

BIBLIOGRAPHY

- Abraham, S. and Kiefer, F. (1966): *A theory of structural semantics*. The Hague: Mouton.
- Agricola, E. (1967): Aktuelle theoretisch-linguistische Probleme der automatischen Sprachübersetzung. *Sprache im Technischen Zeitalter* 23, 284-298.
- Albani, E., Ceccato, S. and Maretti, E. (1961): Classifications, rules, and code of an operational grammar for mechanical translation. In: Kent (1961), 693-753.
- ALPAC (1966): *Language and machines: computers in translation and linguistics*. A report by the Automatic Language Processing Advisory Committee, Division of Behavioral Sciences, National Academy of Sciences, National Research Council. Washington, D.C.: National Academy of Sciences - National Research Council.
- Alt, F. & Rhodes, I. (1961): Recognition of clauses and phrases in machine translation of languages. In: NPL (1962), 126-142.
- Ammon, R. von & Wessoly, R. (1984-85): Das Evaluationskonzept des automatischen Übersetzungsprojekts SUSY-DJT (Deutsch-Japanische Titelübersetzung). *Multilingua* 3(4), 189-195, & 4(1), 27-33.
- Andreev, N.D. (1961): Basic directions of work at the Experimental Laboratory of Machine Translation. In: Kent (1961), 687-691.
- Andreev, N.D. (1964): Linguistic aspects of translation. In: *Proceedings of the Ninth International Congress of Linguists, Cambridge, Mass., August 27-31, 1962* (The Hague: Mouton), 625-634.
- Andreev, N. (1967): The intermediary language as the focal point of machine translation. In: Booth (1967), 1-29.
- Appelo, L. & Schenk, A. (1985) Linguistic problems in the machine translation project Rosetta. In: Dehaan, G. & Zonneveld, W., eds. *Formal parameters of generative grammar I: yearbook 1985*. (Dordrecht: ICG Printing), 11-16
- Apresyan, Yu.D., Mel'chuk, I.A. and Zholkovsky, A.K. (1969): Semantics and lexicography: towards a new type of unilingual dictionary. In: Kiefer, F. ed. *Studies in syntax and semantics* (Dordrecht: Reidel), 1-33.
- Arnold, D. & Johnson, R. (1984): Robust processing in machine translation. Paper presented at International Seminar on Machine Translation, February 1984, Cranfield, England.
- Arnold, D., Jaspaert, L. and Des Tombe, L. (1984): Eurotra linguistic specifications. 134p.
- Aslib (1981): Machine aids for translators. *Aslib Proceedings* 33(7), 265-323.
- Augarten, S. (1984): *Bit by bit: an illustrated history of computers*. London: Allen & Unwin.
- Bachut, D. & Verastegui, N. (1984): Software tools for the environment of a computer aided translation system. Paper presented at Coling-84, Stanford Univ., July 1984. Grenoble: GETA.
- Bar-Hillel, Y. (1951): The state of machine translation in 1951. *American Documentation* 2, 229-237. Repr. in: Bar-Hillel (1964), 153-165.
- Bar-Hillel, Y. (1953): Machine translation. *Computers and Automation* 2(5), 1-6.
- Bar-Hillel, Y. (1955): Idioms. In: Locke & Booth (1955), 183-193.
- Bar-Hillel, Y. (1959): Report on the state of machine translation in the United States and Great Britain. Technical report, 15 February 1959. Jerusalem: Hebrew Univ.
- Bar-Hillel, Y. (1960): The present status of automatic translation of languages. *Advances in Computers* 1, 91-163.
- Bar-Hillel, Y. (1964): *Language and information*. Reading, Mass.: Addison-Wesley.
- Bar-Hillel, Y. (1966): Four lectures on algebraic linguistics and machine translation. In: NATO (1966), 1-26.
- Bar-Hillel, Y. (1971): Some reflections on the present outlook for high-quality machine translation. In: Lehmann & Stachowitz (1971), 73-76.
- Batori, I. (1969): Disambiguating verbs with multiple meaning in the MT-system of IBM Germany. *Review of the Institute of Applied Linguistics* 5, 5-16.
- Baudot, J. et al. (1977): *Projet Aviation. Rapport d'étape mai 1977*. Montréal: TAUM. (R20)
- Beaugrande, R.A. de & Dressler, W.U. (1981): *Introduction to text linguistics*. London: Longman.
- Becher, J.J. (1962): *Zur mechanischen Sprachübersetzung: allgemeine Verschlüßelung der Sprache. Ein Programmierungsversuch aus der Jahre 1661*. Stuttgart: Kohlhammer.
- Beesley, K. (1982): Letter to the author, 14 January 1982.
- Bel'skaya, I.K. (1957): Machine translation of languages. *Research* 10(10), 383-389.
- Bel'skaya, I.K. (1960): Machine translation methods and their application to an Anglo-Russian scheme. In: Unesco (1960), 199-217.
- Billmeier, R. (1982): Zu den linguistischen Grundlagen von SYSTRAN. *Multilingua* 1(2), 83-96.
- Blois, J. et al. (1968): *Problèmes de la traduction automatique*. Alabama: Univ. P.
- Bloomfield, L. (1933): *Language*. London: Allen & Unwin.
- Boden, M. (1977): *Artificial intelligence and natural man*. Hassocks (Sussex, UK): Harvester P.
- Boitet, C. (1976): Méthodes sémantiques en traduction automatique. *T.A. Informations* 1976, no.1, 3-42.
- Boitet, C. (1978): Where does GETA stand at the beginning of 1977? In: CEC (1977), 88-120.

- Boitet, C. (1982): Traduction automatisée au GETA: principes, applications, évaluations et exemples. Grenoble: GETA.
- Boitet, C. (1983): Le logiciel ARIANE 78.5 du G.E.T.A.: principes généraux, applications actuelles et études. Communication présentée au 5ème congrès national sur l'information et la documentation, Grenoble, juin 1983. Grenoble: GETA.
- Boitet, C. & Nedobekine, N. (1981): Recent developments in Russian-French machine translation at Grenoble. *Linguistics* 19(3/4), 199-271.
- Boitet, C. & Nedobekine, N. (1983): L'informatique au service de la linguistique: illustration sur le développement d'un atelier de traduction automatisée. Communication présentée au Colloque de Metz, juin 1983. Grenoble: GETA.
- Boitet, C., Guillaume, P. & Quezel-Ambrunaz, M. (1985): A case study in software evolution: from ARIANE-78.4 to ARIANE-85. In: Nirenburg (1985), 27-58.
- Boitet, C. & Gerber, R. (1984): Expert systems and other new techniques in MT systems. Paper presented at Coling-84, Stanford Univ., July 1984. Grenoble: GETA.
- Booth, A.D. (1948): Proposals for the establishment of a centre for the construction and use of an electronic computer; February 12, 1948. (Rockefeller Foundation Archives)
- Booth, A.D. (1953): Mechanical translation. *Computers and Automation* 2(4), 6-8.
- Booth, A.D. & Booth, K.H.V. (1953): *Automatic digital calculators*. London: Butterworths.
- Booth, A.D. (1955): Storage devices. In: Locke & Booth (1955), 119-123
- Booth, A.D. (1955a): Use of a computing machine as a mechanical dictionary. *Nature* 176(4481), 565.
- Booth, A.D. and Locke, W.N. (1955): Historical introduction. In: Locke & Booth (1955), 1-14
- Booth, A.D. (1956): Present objectives of MT research in the United Kingdom. *Babel* 2(3), 108-110.
- Booth, A.D. (1956a): Influence of context on translation. In: Cherry, C. ed. *Information theory: papers read at a symposium... Royal Institution... 1955* (London: Butterworth), 181-183.
- Booth, A.D. (1958): Translating machines. *International Social Science Bulletin* 10, 55-62.
- Booth, A.D., Brandwood, L. and Cleave, J.P. (1958): *Mechanical resolution of linguistic problems*. London: Butterworths.
- Booth, A.D. (1963): Invisible lunatic. *Nature* 200(4905), 392-393.
- Booth, A.D. (1965): Mechanical resolution of linguistic problems. In: Kent, A. & Taulbee, O.E. eds. *Electronic information handling* (Washington, D.C.: Spartan Books), 41-50.
- Booth, A.D. (1967) ed.: *Machine translation*. Amsterdam: North-Holland.
- Booth, A.D. (1980): Computers in the University of London, 1945-1962. In: Metropolis, N., Howlett, J., and Rota, G-C., eds. *A history of computing in the twentieth century: a collection of essays*. (New York: Academic Press), 551-561.
- Booth, A.D. (1985): Letter, and cassette tape, to the author, 16 May 1985.
- Booth, K.H.V. (1958): *Programming for an automatic digital calculator*. London: Butterworths.
- Booth, K.H.V. (1967): Machine aided translation with a post-editor. In: Booth (1967), 51-76.
- Booth, K. (1970): Statistical parsing by computer. *Pensiero e Linguaggio* 1, 107-110.
- Booth, K., Brown, C.A. & Stock, C. (1971): English-French translation on a computer. *Pensiero e Linguaggio* 2, 231-238.
- Bostad, D.A. (1982): Quality control procedures in modification of the Air Force Russian-English MT system. In: Lawson (1982), 129-133.
- Bourbeau, L. (1981): Linguistic documentation of the computerized translation chain of the TAUM-AVIATION system. Montréal: TAUM.
- Bourbeau, L. (1983): La traduction automatique à l'Université de Montréal de 1965 à 1981: bibliographie. Ottawa: Bureau des Traductions.
- Bowers, D.M. & Fisk, M.B. (1965): The World's Fair machine translator. *Computer Design*, April 1965, 16-29.
- Brandwood, L. (1956): Mechanical translation of French. *Mechanical Translation* 3(2), 52-61.
- Brandwood, L. (1958): Some problems in the mechanical translation of German. *Mechanical Translation* 5(2), 60-66.
- Bresnan, J. (1982) ed.: *The mental representation of grammatical relations*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Brockhaus, K. (1971) *Automatische Übersetzung: Untersuchungen am Beispiel der Sprachen Englisch und Deutsch*. Braunschweig: Vieweg.
- Brown, A.F.R. (1958): Language translation. *Journal of the Association for Computing Machinery* 5(1), 1-8.
- Brown, A.F.R. (1966): Automatic translation of languages. In: NATO (1966), 27-54.
- Brown, G.P. (1974): Some problems in German to English machine translation. Interim scientific report (MAC-TR-142). Cambridge, Mass.: MIT Dept. Electrical Engineering. (AD/A-003-002)
- Bruderer, H.E. (1978): *Handbuch der maschinellen und maschinenunterstützten Sprachübersetzung*. München: Verlag Dokumentation.
- Bruderer, H.E. (1982) ed.: *Automatische Sprachübersetzung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

- Byrne, C.E., Scott, B.E. and Binh, T.N. 1970: Demonstration of Logos I system for English-Vietnamese machine translation. Final technical report, Aug 1970 (RADC-TR-70-170). Griffiss AFB: RADC. (AD874612)
- Carbonell, J.G., Cullingford, R.E. & Gershman, A.V. (1981): Steps toward knowledge-based machine translation. *IEEE Transactions on Pattern Analysis and Machine Intelligence* 3(4), 376-392.
- Carbonell, J.G. & Tomita, M. (1985): New approaches to machine translation. In: Nirenburg (1985), 59-74.
- Carroll, J.B. (1966): An experiment in evaluating the quality of translations. *Mechanical Translation* 9(3/4), 55-66.
- CEC (1976): Plan of action for the improvement of the transfer of information between European languages (COM(76)705 final). Brussels: Commission of the European Communities. 23 December 1976.
- CEC (1977): *Overcoming the language barrier*. Third European Congress on Information Systems and Networks, Luxembourg, May 1977. 2 vols. München: Verlag Dokumentation.
- Ceccato, S. & Maretti, E. (1956): Suggestions for mechanical translation. In: Cherry, C. ed. *Information theory: papers read at a symposium... Royal Institution... 1955* (London, Butterworths), 171-180.
- Ceccato, S. (1961): *Linguistic analysis and programming for mechanical translation*. Technical report RADC-TR-60-18. Milan: Feltrinelli.
- Ceccato, S. & Zonta, B. (1962): Human translation and translation by machine I. In: NPL (1962), 222-246.
- Ceccato, S. (1966): Automatic translation of languages. In: NATO (1966), 55-108.
- Ceccato, S. (1967): Correlational analysis and mechanical translation. In: Booth (1967), 77-135.
- Chai, D.T. (1967): Chinese-English machine translation. *Law and Computer Technology* 1(8), 10-16.
- Chaloupka, B. (1976): Excerpt from Mr. Bedrich Chaloupka presentation on Xonics MT system. In: FBIS (1976), 37-38.
- Chandioux, J. (1976): METEO: un système opérationnel pour la traduction automatique des bulletins météorologiques destinés au grand public. *Meta* 21, 127-133.
- Chandioux, J. (1976a): Leibniz - a multilingual system. In: FBIS (1976), 25.
- Chandioux, J. (1977): Histoire de la traduction automatique au Canada. *Meta* 22, 54-56.
- Chandioux, J. & Guérard, M.F. (1981): Météo: un système à l'épreuve du temps. *Meta* 26(1), 17-22.
- Charney, E.K. (1962): On the semantic interpretation of linguistic entities that function structurally. In: NPL (1962), 544-556.
- Chauché, J. (1975) Les systèmes A.T.E.F. et C.E.T.A. *T.A. Informations* 1975, no.2, 27-38.
- Chaumier, J. et al. (1977): Evaluation of the SYSTRAN automatic translation system. Report no.5: Synthesis of the economic and qualitative evaluations. Study carried out (for the) Commission of the European Communities. Paris: Bureau Marcel van Dijk.
- Chevalier, M., Dansereau, J. and Poulin, G. (1978): TAUM-METEO: description du système, janvier 1978. Montréal: TAUM.
- Chomsky, N. (1957): *Syntactic structures*. The Hague: Mouton.
- Chomsky, N. (1965): *Aspects of the theory of syntax*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Chomsky, N. (1975): *The logical structure of linguistic theory*. Chicago: Univ. Chicago P.
- Cleave, J.P. & Zacharov, B. (1955): Language translation by electronics. *Wireless World* 61, 433-435
- Cleave, J.P. (1957): A type of program for mechanical translation. *Mechanical Translation* 4(3), 54-58.
- CLRU (1956): Report on research. *Mechanical Translation* 3(2), 36-37.
- CLRU (1959): *Essays on and in machine translation by the Cambridge Language Research Unit*. Cambridge: CLRU.
- Colmerauer, A. (1971): Les systèmes-Q ou un formalisme pour analyser et synthétiser des phrases sur ordinateur. In: TAUM (1971), 1-45.
- Corbé, M. (1960): La machine à traduire française aura bientôt trente ans. *Automatisme* 5(3), 87-91.
- Corbé, M. & Tabory, R. (1962): Introduction to an automatic English syntax (by fragmentation). In: NPL (1962), 617-652.
- Couturat, L. & Leau, L. (1903): *Histoire de la langue universelle*. Paris: Hachette.
- Crawford, T.D. (1976): Project BABEL: machine translation with English as the target language. In: Jones, A. & Churchhouse, R.F. eds. *The computer in literary and linguistic studies* (Cardiff, Univ. Wales P.), 223-229.
- Cresswell, M.J. (1973): *Logics and languages*. London: Methuen.
- Cullingford, R.E. & Onyshkevych, B.A. (1985): Lexicon-driven machine translation. In: Nirenburg (1985), 75-115.
- Damerou, F. (1976): Automated language processing. *Annual Review of Information Science and Technology* 5, 107-161.
- Danik, A. (1984): The ALPS computer assisted translation system. *British Computer Society, Natural Language Translation Specialist Group Newsletter* 14, 5-14.
- Delavenay, E. (1960): *An introduction to machine translation*. London: Thames and Hudson.
- Delavenay, E. & Delavenay, K. (1960a): *Bibliographie de la traduction automatique*. 's-Gravenhage: Mouton.
- Des Tombe, L. et al. (1985): A preliminary linguistic framework for EUROTRA, June 1985. In: Nirenburg (1985), 283-288.
- Dodd, S.C. (1955): Model English. In: Locke & Booth (1955), 165-173.

- Domonkos, E. (1962): Report on the algorithm for the mechanical translation from English into Rumanian. Sofia: Academy of the Rumanian People's Republic, Commission for Mathematical Linguistics.
- Dostert, L.E. (1955): The Georgetown-IBM experiment. In: Locke & Booth (1955), 124-135.
- Dostert, L.E. (1957): Brief history of machine translation research. In: Dostert (1957a), 3-10.
- Dostert, L.E. (1957a) ed.: *Report of the Eighth Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Studies: research on machine translation*. Washington, D.C.: Georgetown Univ.P.
- Dostert, L.E. (1963): Machine translation and automatic language data processing. In: Howerton, P.W. & Weeks, D.C. eds. *Vistas in information handling, vol.1: The augmentation of man's intellect by machine* (Washington, D.C.: Spartan Books), 92-110.
- Ducrot, J.M. (1973): Le système TITUS II. *A.N.R.T.Information et Documentation* 4, 3-40.
- Dupuis, L. (1966): Un système morphologique, compris entre les facilités de la compilation, les recherches syntaxiques et l'adaptation à de futurs programmes de T.A. In: NATO (1966), 109-121.
- Edmundson, H.P. & Hays, D.G. (1958): Research methodology for machine translation. *Mechanical Translation* 5(1), 8-15.
- Edmundson, H.P. (1961) ed.: *Proceedings of the National Symposium on Machine Translation, held at the University of California, Los Angeles, February 2-5, 1960*. London: Prentice-Hall.
- Eggers, H. et al. (1969): *Elektronische Syntaxanalyse der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer.
- Eggers, H. (1981): Das Lemmatisierungssystem SALEM des Sonderforschungsbereichs 90 'Elektronische Sprachforschung' in Saarbrücken. *ALLC Bulletin* 9(2), 9-15.
- Elliston, J.S.G. (1979): Computer aided translation: a business viewpoint. In: Snell (1979), 149-158.
- Fähnrich, H. (1970): Zur Gestaltung der maschinellen Übersetzung aus der georgischen Sprache ins Deutsche. *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 23(5), 475-495.
- FBIS (1976): FBIS Seminar on Machine Translation, ed. by D.G.Hays and J.Mathias. *American Journal of Computational Linguistics*, microfiche 46. "Summary proceedings of a seminar held at Rosslyn, Virginia, on 8-9 May 1976, organized... for the U.S.Government Foreign Broadcast Information Service."
- Feigenbaum, E.A. & McCorduck, P. (1984): *The fifth generation: artificial intelligence and Japan's challenge to the world*. London: Joseph.
- Fillmore, C.J. (1968): The case for case. In: Bach, E. & Harms, R.T. eds. *Universals in linguistic theory* (New York: Holt, Rinehart and Winston), 1-88.
- Fodor, J.A. & Katz, J.J. (1964) eds.: *The structure of language*. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall.
- Foust, W.D. & Walker, J.R. (1962): A preliminary structural transfer system. In: NPL (1962), 196-206.
- Freigang, K.H. (1981): Erfahrungen bei der Anpassung eines MÜ-Systems an eine neue Sprache bzw. einen neuen Texttyp. *Sprache und Datenverarbeitung* 5(1/2), 29-32.
- Fries, C.C. (1952): *The structure of English*. New York: Harcourt Brace.
- Garvin, P.L. (1957): Linguistic analysis and translation analysis. In: Dostert (1957a), 19-38.
- Garvin, P.L. (1961): Syntactic retrieval. In: Edmundson (1961), 288-292.
- Garvin, P.L. (1962): Automatic linguistic analysis – a heuristic problem. In: NPL (1962), 656-669.
- Garvin, P.L. (1963): Syntax in machine translation. In: Garvin, P.L. ed. *Natural language and the computer* (New York: McGraw-Hill), 223-232.
- Garvin, P.L. (1967): Machine translation – fact or fancy? *Datamation* 13(4), 29-31.
- Garvin, P.L. (1967a): The Georgetown-IBM experiment of 1954: an evaluation in retrospect. In: *Papers in Linguistics in Honor of Leon Dostert* (The Hague: Mouton), 46-56. Repr. in: Garvin (1972), 51-64.
- Garvin, P.L. (1967b): The fulcrum syntactic analyzer for Russian. In: Grenoble (1967) 10pp.
- Garvin, P.L. (1968): Machine translation today: the fulcrum approach and heuristics *Lingua* 21, 162-182. Repr. in: Garvin (1972), 90-113.
- Garvin, P.L. (1972): *On machine translation: selected papers*. The Hague: Mouton.
- Garvin, P.L. (1980): The fulcrum approach – twelve years later. *International Forum on Information and Documentation* 5(2), 27-29.
- Gazdar, G., Klein, E., Pullum, G., and Sag, I. (1985) *Generalized phrase structure grammar*. Oxford: Blackwell.
- Gerber, R. & Boitet, C. (1985): On the design of expert systems grafted on MT systems. In: Nirenburg (1985), 116-134.
- Gervais, A. (1980): Evaluation du système pilote de traduction automatique TAUM-AVIATION. Ottawa: Bureau des Traductions.
- Gesellschaft für Mathematik und Datenverarbeitung GmbH. (1977): Prüftexte zur Erprobung des maschinellen Übersetzungssystems SYSTRAN (Russisch-Englisch) GRAMMATIK. Bonn: GMD.
- Giuliano, V.E. & Oettinger, A.G. (1960): Research on automatic translation at the Harvard Computation Laboratory. In: Unesco (1960), 163-183.
- Giuliano, V.E. (1961): A formula finder for the automatic synthesis of translation algorithms. *Mechanical Translation* 6, 11-24.

- Glaserfeld, E. von, Perschke, S. and Samet, E. (1962): Human translation and translation by machine II. In: NPL (1962), 508-528.
- Glaserfeld, E. von & Pisani, P.P. (1970): The multistore parser for hierarchical syntactic structures. *Communications of the ACM* 13(2), 74-82.
- Gode, A. (1955): The signal system in Interlingua – a factor in mechanical translation. *Mechanical Translation* 2(3), 55-60.
- Goshawke, W. (1977): SLUNT (Spoken Languages Universal Numeric Translation). In: CEC (1977), 661-675.
- Grishman, R. (1976): A survey of syntactic analysis procedures for natural language. *American Journal of Computational Linguistics* microfiche 47.
- Grenoble (1967): *2ième Conference Internationale sur la Traitement Automatique des Langues, Grenoble 23-25 août 1967*. Grenoble: CETA.
- Gross, M. (1966): On the equivalence of models of language used in the fields of mechanical translation and information retrieval. In: NATO (1966), 123-137.
- Gross, M. & Lentin, A. (1967): *Introduction to formal grammars*. New York: Springer.
- Habermann, F.W.A. (1984): Application of SYSTRAN for translation of nuclear technology texts at the Nuclear Centre of Karlsruhe. Paper presented at International Seminar on Machine translation, February 1984, Cranfield, England.
- Hajičová, E. & Kirschner, Z. (1981): Automatic translation from English to Czech. *Prague Bulletin of Mathematical Linguistics* 35, 55-65.
- Hajičová, E. & Sgall, P. (1981): Towards automatic understanding of technical texts *Prague Bulletin of Mathematical Linguistics* 36,5-23.
- Halliday, M.A.K. (1956): The linguistic basis of a mechanical thesaurus. *Mechanical Translation* 3(3), 81-88.
- Halliday, M.A.K. (1973): *Explorations in the functions of language*. London: Arnold.
- Halliday, M.A.K. & Hasan, R. (1976): *Cohesion in English*. London: Longman.
- Halliday, M.A.K. (1985): *An introduction to functional grammar*. London: Arnold.
- Harper, K.E. (1956): Contextual analysis in word-for-word MT. *Mechanical Translation* 3(2), 40-41.
- Harper, K.E. & Hays, D.G. (1960): The use of machines in the construction of a grammar and computer program for structural analysis. In: Unesco (1960), 188-193.
- Harper, K. (1961): Soviet research in machine translation. In: Edmundson (1961), 2-12.
- Harper, K.E. (1963): Machine translation. In: *Current trends in linguistics. vol.1: Soviet and East European linguistics* (The Hague: Mouton), 133-142.
- Harris, Z.S. (1957): Cooccurrence and transformation in linguistic structure *Language* 33, 283-340. Repr. in: Fodor & Katz (1964), 155-210; and in: Householder (1972), 151-185.
- Hauenschild, C., Huckert, E. & Maier, R. (1979): SALAT: machine translation via semantic representation. In: Bäuerle, R. et al., eds. *Semantics from different points of view* (Berlin: Springer), 324-352.
- Hawes, R.E. (1985): Logos: the intelligent translation system. In: Lawson (1985), 131-139.
- Hays, D.G. (1960): *Grouping and dependency theories*. Santa Monica, CA: RAND Corporation.
- Hays, D.G. (1961): Linguistic research at the RAND Corporation. In: Edmundson (1961), 13-25.
- Hays, D.G. (1963): Research procedures in machine translation. In: Garvin, P.L. ed. *Natural language and the computer* (New York: McGraw-Hill), 183-214.
- Hays, D.G. (1964): Dependency theory: a formalism and some observations. *Language* 40, 511-525. Repr. in: Householder (1972), 223-240.
- Hays, D.G. (1967): Computational linguistics: research in progress at the RAND Corporation. *T.A.Informations* 1967, pt.1, 15-20.
- Hays, D.G. (1976): Machine (aided) translation: generalities and guides to action. In: FBIS (1976), 84-88.
- Henisz-Dostert, B. (1979): Users' evaluation of machine translation. In: Henisz-Dostert et al. (1979), 147-244.
- Henisz-Dostert, B, Macdonald, R.R. and Zarechnak, M. (1979): *Machine translation*. The Hague: Mouton.
- Hockett, C.F. (1967): *Language, mathematics and linguistics*. The Hague: Mouton.
- Hockett, C.F. (1968): *The state of the art*. The Hague: Mouton.
- Hofmann, T.R. (1971): REF-Bug. In TAUM (1971a).
- Holmstrom, J.E. (1951): Report on interlingual scientific and technical dictionaries. Paris: Unesco, 1951. (Unesco Publication 884.)
- Hoppe, A. (1966): Eine Formelgrammatik als Brücke der maschinellen Sprachübersetzung. *Beiträge zur Linguistik und Informationsverarbeitung* 8, 19-29.
- Hoppe, A. (1967): L'explication automatique du facteur sémantique 'appartenance' apparaissant dans le "Zuwendsatz" allemand et la traduction automatique de ce facteur: de l'allemand vers l'anglais et de l'anglais vers l'allemand. In: Grenoble (1967) 27pp.
- Hoppe, A. (1984): Communicative grammar and machine-assisted text contents analysis. *International Classification* 11(1), 9-12.

- Horecky, J. (1982) ed.: *COLING 82: proceedings of the Ninth International Conference on Computational Linguistics, Prague, July 5-10, 1982*. Amsterdam: North-Holland.
- Hornby, A.S. (1963): *Advanced learner's dictionary of current English*. Oxford: Oxford Univ. P.
- Householder, F.W. (1972) ed.: *Syntactic theory I: structuralist*. Harmondsworth: Penguin.
- Huang, X. (1984): The generation of Chinese sentences from semantic representations of English sentences. Paper presented at International Seminar on Machine Translation, February 1984, Cranfield, England.
- Huang, X. (1985): Machine translation in the SDCG formalism. In: Nirenburg (1985), 135-144.
- Hundt, M.G. (1982): Working with the Weidner machine-aided translation system. In: Lawson (1982), 45-51.
- Hutchins, W.J. (1978): Machine translation and machine-aided translation. *Journal of Documentation* 34(2), 119-159.
- Hutchins, W.J. (1979): Linguistic models in machine translation. *UEA Papers in Linguistics* 9, 29-52.
- Hutchins, W.J. (1982): The evolution of machine translation systems. In: Lawson (1982), 21-37.
- Iida, H., Ogura, K. & Nomura, H. (1984): A case analysis method cooperating with ATNG and its application to machine translation. *Proceedings of COLING 84* (Stanford Univ.), 154-158.
- Iordanskaya, I.K. (1973): Tentative lexicographic definitions for a group of Russian words denoting emotions. In: Kiefer, F. ed. *Trends in Soviet theoretical linguistics* (Dordrecht: Reidel), 389-410.
- Isabelle, P. et al. (1978): TAUM-AVIATION: description d'un système de traduction automatisée des manuels d'entretien en aéronautique. Presented at COLING 78. Montreal: TAUM.
- Isabelle, P. (1984): Machine translation at the TAUM group. Paper presented at the Tutorial on Machine Translation, Lugano, April 1984.¹
- Isabelle, P. & Bourbeau, L. (1984): TAUM-AVIATION: its technical features and some experimental results. To appear in: *Computational Linguistics*.²
- Ishihara, K. et al. (1985): Hitachi's research and development in knowledge engineering. Paper to be presented at AICA, Oct 1986.
- Janda, J.W., Rothkegel, A. & Zimmermann, H. (1970): Dokumentation eines Programms zur Analyse russischer Sätze. *Beiträge zur Linguistik und Informationsverarbeitung* 19, 7-39, and 20, 7-31.
- Janiotis, A. & Josselson, H.H. (1962): Multiple meaning in machine translation. In: NPL (1962), 406-414.
- Jelinek, J. & Hawgood, J. (1984): Automatic integrated dictionary systems. Paper presented at International Seminar on Machine Translation, February 1984, Cranfield, England.
- Jespersen, O. (1937): *Analytic syntax*. Copenhagen: Munksgaard.
- Johnson, R. (1983): Parsing with transition networks. In: King (1983), 59-72.
- Johnson, R. & Whitelock, P. (1985): machine translation as an expert task. In: Nirenburg (1985), 145-153.
- Jordan, S.R., Brown, A.F.R. & Hutton, F.C. (1977): Computerized Russian translation at ORNL. *Journal of the American Society for Information Science* 28, 26-33.
- Josselson, H.H. (1961): Research in machine translation. In: Edmundson (1961), 160-172.
- Josselson, H.H. (1971): Automatic translation of languages since 1960: a linguist's view. *Advances in Computers* 11, 1-58. Repr. in: Bruderer (1982), 122-191
- Josselson, H.H. (1972): Fourteen year summary of the work of the Wayne State University machine translation project. In: Fourteenth annual report on Research in computer-aided translation Russian-English, Wayne State University, April 1972 (Detroit: Wayne State Univ.), 124-140.
- Kaplan, A. (1955): An experimental study of ambiguity and context. *Mechanical Translation* 2(2), 39-46.
- Kaplan, R.M. (1973): A general syntactic processor. In: Rustin (1973), 193-241.
- Kay, M. (1973): Automatic translation of natural languages. *Daedalus* 102, 217-230. Repr. in: Bruderer (1982), 209-225.
- Kay, M. (1973a): The MIND system. In: Rustin (1973), 155-188.
- Kent, A. (1960-61), ed.: *Information retrieval and machine translation*. 2 vols. New York: Interscience.
- Kent, A. (1960a): Machine literature searching and translation: an analytical review. In: Kent (1960-61), 13-236.
- Kertesz, F. (1974): How to cope with the foreign-language problem: experience gained at a multidisciplinary laboratory. *Journal of the American Society for Information Science* 25, 86-104.
- Kiefer, F. (1964): Mathematical linguistics and machine translation in the Computing Centre of the Hungarian Academy of Sciences. *Computational Linguistics* 2, 203-211.
- King, G.W., Brown, G.W. & Ridenour, L.N. (1953): Photographic techniques for information storage. *Proceedings of the I.R.E.* 41, 1421-1428.
- King, G.W. (1956): Stochastic methods of mechanical translation. *Mechanical translation* 3(2), 38-39.

¹ Isabelle, P. Machine translation at the TAUM group, *Machine translation today*, ed. M.King (Edinburgh: Edinburgh Univ.P., 1987), 247-277.

² Isabelle, P. and Bourbeau, L. TAUM-AVIATION: its technical features and some experimental results, *Computational Linguistics* 11(1), 1985, 18-27; also in: Slocum, J. ed. *Machine translation systems* (Cambridge: Cambridge Univ.P., 1988), 237-263.

- King, G.W. (1958): A thesaurus-lattice approach to the structure of language and communication with words. Report on the work of the Cambridge Language research Unit for the National Science Foundation, July 1958.
- King, G.W. (1959): Final report on computer set AN/GSQ-16(XW-1). Vol.1: The photoscopic memory system. (RADC-TR-59-110). Yorktown Heights, N.Y.: IBM Research Center.
- King, G.W. (1961): Functions required of a translation system. In: Edmundson (1961), 53-61.
- King, G.W. & Chang, H.W. (1963): Machine translation of Chinese. *Scientific American* 208, 124-135.
- King, G.W. (1963): Letter (replying to A.G.Oettinger). *Scientific American* 209, 8-9.
- King, M. (1981): EUROTRA - a European system for machine translation. *Lebende Sprachen* 26, 12-14.
- King, M. (1982): EUROTRA: an attempt to achieve multilingual MT. In: Lawson (1982), 139-147.
- King, M. & Perschke, S. (1982): EUROTRA and its objectives. *Multilingua* 1(1), 27-32.
- King, M. (1983) ed.: *Parsing natural language*. London: Academic Press.
- King, M. (1983a): Transformational parsing. In: King (1983), 19-34.
- Kingscott, G. (1984): ALPS moves to improve European sales for computer-aided translation. *Language Monthly* 14, 27-29.
- Kirschner, Z. (1984): On a dependency analysis of English for automatic translation. In: Sgall, P. ed. *Contributions to functional syntax, semantics, and language comprehension* (Amsterdam: Benjamins), 335-358.
- Kiselev, A.N. (1984): The utilisation of the structural type-based routines as a homograph resolution method in the AMPAR system. *International Forum on Information and Documentation* 9(2), 31-35.
- Kittredge, R.I. (1972): The Montreal MT prototype. *Cahiers Linguistique d'Ottawa* 2, 69-81.
- Kittredge, R.I. (1981): The development of automated translation systems in Canada. *Lebende Sprachen* 26(3), 100-103.
- Kittredge, R. & Lehrberger, J. (1982) eds.: *Sublanguage: studies of language in restricted semantic domains*. Berlin: de Gruyter.
- Klein, W. (1971): Eine kommentierte Bibliographie zur Computerlinguistik. *Linguistische Berichte* 11, 101-134.
- Klima, E.S. (1964): Negation in English. In: Fodor & Katz (1964), 246-323.
- Knowles, F.E. (1979): Error analysis of Systran output. In: Snell (1979), 109-133.
- Konečná, D., Novák, P. & Sgall, P. (1966): Machine translation in Prague. *Prague Studies in Mathematical Linguistics* 1, 185-193.
- Kotov, R.G., Marchuk, Yu.N., and Nelyubin, L.L. (1983): Mashinnyi perevod v nachale 80-kh godov. *Voprosy Yazykoznaniya* 32(1), 31-38.
- Koutsoudas, A. & Korfhage, R. (1956): Mechanical translation and the problem of multiple meaning. *Mechanical Translation* 3(2), 46-51.
- Koutsoudas, A. & Machol, R. (1956): Mechanical translation work at the University of Michigan. *Mechanical Translation* 3(2), 34 & 41.
- Koutsoudas, A. & Humecky, A. (1957): Ambiguity of syntactic function resolved by linear context. *Word* 13(3), 403-414.
- Koutsoudas, A. (1961): Machine translation at the University of Michigan. In: Kent (1961), 765-770.
- Kowalski, R. (1985): The origins of logic programming. *Byte* 10(8), 192-193.
- Krauwer, S. & Des Tombe, L. (1984): Reflections on transfer in machine translation. *Contrastes* A4 (Jan 1984), 69-80.
- Kravets, L.G., Vasilevskaya, A.L. & Dubitskaya, A.M. (1967): Eksperimental'naya sistema avtomaticheskogo perevoda publikatsii iz amerikanskogo patentnogo ezhenedel'nika "Official Gazette". *Nauchno-Tekhnicheskaya Informatsiya*, Ser.2, 1, 35-40.
- Kulagina, O.S., Martynova, A.I. and Nikolaeva, T.M. (1961): Mechanical translation at the Academy of Sciences of the USSR. In: Kent (1961), 867-879.
- Kulagina, O.S. & Mel'chuk, I.A. (1967): Automatic translation: some theoretical aspects and the design of a translation system. In: Booth (1967), 137-171.
- Kulagina, O.S., Mel'chuk, I.A. & Erastov, K.O. (1971): Ob odnoi vozmozhnoi sisteme mashinnogo perevoda. (Predvaritel'ye Publikatsii, vyp.21) Moskva: Institut Russkogo Yazyka SSSR.
- Kulagina, O.S. (1976): History and present state of machine translation. *Cybernetics* 6, 937-944.
- Kuno, S. (1962): A preliminary approach to Japanese-English automatic translation. In: NPL (1962), 8-23.
- Kuno, S. & Oettinger, A.G. (1963a): Multiple-path syntactic analyzer. In: *Information Processing 1962: proceedings of IFIP Congress 62* (Amsterdam: North-Holland), 306-311.
- Kuno, S. & Oettinger, A.G. (1963b): Syntactic structure and ambiguity of English. In: *Proceedings AFIPS 1963 Fall Joint Computer Conference* (New York: Spartan Books), 24, 397-418.
- Kuno, S. (1965): The predictive analyzer and a path elimination technique. *Communications of the ACM* 8(7), 453-462.
- Kuno, S. (1966): The augmented predictive analyzer for context-free languages - its relative efficiency. *Communications of the ACM* 9(11), 810-823.
- Kunze, J. (1966): Theoretische Probleme der automatischen Übersetzung. *Zeitschrift für Mathematische Logik und Grundlagen der Mathematik* 12(1/2), 85-130.
- Kunze, J. (1975): *Abhängigkeitsgrammatik*. (Studia grammatica 12). Berlin: Akademie-Verlag.

- Lamb, S.M. (1961): MT research at the University of California, Berkeley. In: Edmundson (1961), 140-154.
- Lamb, S.M. & Jacobsen, W.H. (1961): A high-speed large-capacity dictionary system. *Mechanical Translation* 6, 76-107.
- Lamb, S.M. (1962): On the mechanization of syntactic analysis. In: NPL (1962), 674-684.
- Lamb, S.M. (1965): The nature of the machine translation problem. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 4, 196-210.
- Lamb, S.M. (1966): *Outline of stratificational grammar*. Washington, D.C.: Georgetown Univ.P.
- Lamb, S.M. (1973): Stratificational linguistics as a basis for machine translation. In: Makkai, A. & Lockwood, D.G. eds. *Readings in stratificational linguistics* (Alabama, Univ. Alabama P.), 34-59.
- Landsbergen, J. (1981): Adaptation of Montague grammar to the requirements of parsing. In: Groenendijk, J.A.G. et al. eds. *Formal methods in the study of language* (Amsterdam: Mathematical Centre), 399-419.
- Landsbergen, J. (1982): Machine translation based on logically isomorphic Montague grammars. In: Horecky (1982), 175-181.
- Large, A. (1985): *The artificial language movement*. Oxford: Blackwell.
- Laurian, J.M. (1984): Systran et Eurotra: la traduction automatique a la Commission des Communautés Européennes. *Contrastes*, Hors serie A4, 11-42.
- Lawson, V. (1982) ed.: *Practical experience of machine translation: proceedings of a conference, London, 5-6 November 1981*. Amsterdam: North-Holland.
- Lawson, V. (1983): Machine translation. In: Picken, C. ed. *The translator's handbook* (London: Aslib), 81-88.
- Lawson, V. (1984): Users of machine translation system report increased output. *Language Monthly* 11, 6-10.
- Lawson, V. (1985) ed.: *Tools for the trade, Translating and the computer 5: proceedings of a conference... 10-11 November 1983*. London: Aslib.
- Leavitt, A.W., Dehaven, R.C. and Giese, G.W. (1972): SYSTRAN machine translation evaluation. Final technical report (RADC-72-293). Griffiss AFB: RADC. (AD753676)
- Lehmann, W.P. (1965): An experiment in machine translation. *The Graduate Journal* 7(1), 111-131.
- Lehmann, W.P., Stachowitz, R. and Tosh, L.W. (1970): Research in German-English machine translation on syntactic level. 2 vols. Austin, Texas: LRC.
- Lehmann, W.P. & Stachowitz, R.A. (1971-75): Development of German-English machine translation system. Final (annual) report(s), Feb. 1970-June 1974 (RADC-TR-72-47, RADC-TR-72-74, RADC-TR-73-260, RADC-TR-73-309, RADC-TR-75-2) Austin, Tex.: Linguistics Research Center. (AD740631, AD743319, AD769704, AD774564, AD-A008525)
- Lehmann, W.P. & Stachowitz, R. (1971): Feasibility study on fully automatic high quality translation. (RADC-TR-71-295). 2 vols. Griffiss AFB: Rome Air Development Center. (Appendix of papers by seminar participants.)
- Lehmann, W.P. & Stachowitz, R.A. (1972): Machine translation in Western Europe: a survey. *Current Trends in Linguistics, vol.9: Linguistics in Western Europe* (The Hague: Mouton), 688-701. Repr. in: Bruderer (1982), 226-242.
- Lehmann, W.P. & Stachowitz, R. (1972a): Normalization of natural language for information retrieval. Final technical report (AFOSR-TR-72-0480). Austin, Tex.: Linguistics Research Center. (AD737740)
- Lehrberger, J. (1982): Automatic translation and the concept of sublanguage. In: Kittredge & Lehrberger (1982), 81-106.
- Leon, M. (1984): Development of English-Spanish machine translation. Paper presented at International Seminar on Machine Translation, February 1984, Cranfield, England.
- Levison, M. (1962): The mechanical analysis of language. In: NPL (1962), 562-574.
- Lippmann, E.O. (1971): An approach to computer-aided translation. *IEEE Transactions on Engineering Writing and Speech* 14(1), 10-33.
- Ljudskanov, A. (1966): La traduction automatique dans la République Populaire Bulgare. *T.A.Informations* 1966, pt.2, 96-103.
- Ljudskanov, A. (1968): Is the generally accepted strategy of machine translation research optimal? *Mechanical Translation* 11(1/2), 14-21.
- Ljudskanov, A. (1972): *Mensch und Maschine als Übersetzer*. München: Hueber.
- Locke, W.N. & Booth, A.D. (1955) eds.: *Machine translation of languages*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Locke, W.N. & Yngve, V.H. (1958): Research in translation by machine at M.I.T. In: *Proceedings of the Eighth International Congress of Linguists* (Oslo: Univ.P.), 510-514.
- Locke, W.N. (1975): Machine translation. In: Kent, A. et al. eds. *Encyclopedia of Library and Information Science* (New York: Dekker), vol.16, 414-444.
- Lockwood, D.G. (1972): *Introduction to stratificational linguistics*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.
- Loh, S.C. & Kong, L. (1977): Computer translation of Chinese scientific journals. In: CEC (1977), 631-645.
- Loh, S.C. & Kong, L. (1979): An interactive on-line machine translation system (Chinese into English). In: Snell (1979), 135-148.

- Loh, S.C., Hung, H-S. & Kong, L. (1979): A dual language translator. In: Ager, D.E. et al. eds. *Advances in computer-aided literary and linguistic research* (Birmingham: Aston Univ.), 107-115.
- Loh, S.C., Kong, L. & Hung, H-S. (1984): A new dictionary structure for bi-directional MT system. Paper presented at International Seminar on Machine Translation, February 1984, Cranfield, England.
- Lonsdale, D. (1984): Notes on interactive translation. Paper presented at International Seminar on Machine Translation, February 1984, Cranfield, England.
- Loomis, W.F. (1951): Memorandum to Warren Weaver on Mechanical translation, summarizing results of letters of inquiry sent in November 1950. (Rockefeller Foundation Archives)
- Luckhardt, H.D. (1976): Technische Beschreibung des Saarbrücker Übersetzungssystems SUSY, Teil i: Programmablauf und Dateibeschreibung (Linguistische Arbeiten 21). Saarbrücken: Univ. des Saarlandes.
- Luckhardt, H.D. & Maas, H.D. (1976): Transfer und Synthese in der Saarbrücker maschinellen Übersetzung. (Linguistische Arbeiten 18). Saarbrücken: Univ. des Saarlandes.
- Luckhardt, H.D. (1982): SUSY: capabilities and range of application. *Multilingua* 1(4), 213-219.
- Luckhardt, H.D., Maas, H.D. & Thiel, M. (1984): The SUSY-E machine translation system. Saarbrücken: Univ. des Saarlandes. To appear in *Computational Linguistics*.³
- Lukjanow, A. (1961): Report on some principles of the unified transfer system. In: Edmundson (1961), 88-120.
- Lytinen, S.L. & Schank, R. (1982): Representation and translation. *Text* 2(1/3), 83-111.
- Lytinen, S.L. (1985): Integrating syntax and semantics. In: Nirenburg (1985), 167-178.
- Lytle, E.G. (1974): *A grammar of subordinate structures in English*. The Hague: Mouton.
- Lytle, E.G. et al. (1975): Junction grammar as a base for natural language processing. *American Journal of Computational Linguistics* microfiche 26.
- Lytle, E.G. (1980): Junction grammar: theory and application. In: *The Sixth LACUS Forum* (Columbia, S. Carolina: Hornbill P.), 305-343.
- McCormick, P. (1979): *Machines who think*. San Francisco: Freeman.
- McCulloch, W.S. & Pitts, W. (1943): A logical calculus of the ideas immanent in nervous activity. *Bulletin of Mathematical Biophysics* 5, 115-133.
- McDaniel, J. & Whelan, B. (1962): The grammatical interpretation of Russian inflected forms using a stem dictionary. In: NPL (1962), 364-377.
- McDaniel, J. et al. (1967): Translation of Russian scientific texts into English by computer. A final report. Teddington: National Physical Laboratory, Autonomics Division.
- McDaniel, J. et al. (1967a): Machine translation at the National Physical Laboratory, Teddington, Middlesex, England. In: Booth (1967), 229-266.
- McDaniel, J. et al. (1967b): An evaluation of the usefulness of machine translations produced at the National Physical Laboratory, Teddington, with a summary of the translation methods. In: Grenoble (1967). 18pp.
- Macdonald, N. (1954): Language translation by machine - a report of the first successful trial. *Computers and Automation* 3(2), 6-10.
- Macdonald, R. (1960): The photoscopic language translator. *Computers and Automation* 9(8), 6-8.
- Macdonald, R.R. (1963): General report 1952-1963 (Georgetown University Occasional Papers in Machine Translation, no.30) Washington, D.C.: Georgetown Univ.
- McDonald, D.D. (1985): Recovering the speaker's decisions during mechanical translation. In: Nirenburg (1985), 183-199.
- Maas, H.D. (1977): The Saarbrücken automatic translation system (SUSY). In: CEC (1977), 585-592.
- Maas, H.D. (1977a): Ergebnisse der Satzanalyse und transformationelle Synthese im Saarbrücker Übersetzungssystem SUSY (Linguistische Arbeiten 24). Saarbrücken: Univ. des Saarlandes.
- Maas, H.D. (1978): Das Saarbrücker Übersetzungssystem SUSY. *Sprache und Datenverarbeitung* 2(1), 43-61.
- Maas, H.D. (1981): SUSY I und SUSY II: verschiedene Analysestrategien in der maschinellen Übersetzung. *Sprache und Datenverarbeitung* 5(1/2), 9-15.
- Macklovitch, E. (1984): Recent Canadian experience in machine translation. Paper presented at International Seminar on Machine Translation, February 1984, Cranfield, England.
- Magnusson-Murray, U. (1985): Operational experience of a machine translation service. In: Lawson (1985), 171-180.
- Maier, R. (1978): Zur Struktur des Übersetzungssystems SALAT. In: Conte, M.E. et al. eds. *Wortstellung und Bedeutung: Akten des 12. Linguistischen Kolloquiums Pavia 1977* (Tübingen: Niemeyer), vol.1, 249-268.
- Marchuk, Y.N., Tikhomirov, B.D. & Shcherbin, V.I. (1975): Ein System zur maschinellen Übersetzung aus dem Englischen ins Russische. German transl. (of Sistema mashinnogo perevoda s angliiskogoazyky na russkii) in: Bruderer (1982), 319-336.
- Marchuk, Y.N. (1977): Machine translation in the All-Union Translation Centre. In: CEC (1977), 623-624.
- Marchuk, Y.N. (1979): The contextological dictionary: use in programmed language teaching. *Computers and the Humanities* 13, 277-281.

³ Not published.

- Marchuk, Y.N. (1984): Machine translation in the USSR. *International Forum on Information and Documentation* 9(2), 3-8.
- Marchuk, Y.N. (1984a): Machine translation in the USSR. Paper intended for International Seminar on machine Translation, February 1984, Cranfield.
- Marshall, J. (1947): Letter to Professor Ivor A. Richards, September 3, 1947. (Rockefeller Foundation Archives)
- Martem'yanov, Y.S. (1977): Eliminating formal constraints of language. In: CEC (1977), 625-627.
- Masterman, M. (1956): The potentialities of a mechanical thesaurus. (ML 1). Cambridge: CLRU.
- Masterman, M. (1957): The thesaurus in syntax and semantics. *Mechanical Translation* 4(1/2), 35-43.
- Masterman, M., Needham, R.M. and Sparck Jones, K. (1959): The analogy between mechanical translation and library retrieval. In: *Proceedings of the International Conference on Scientific Information, Washington, D.C., November 16-21, 1958* (Washington, D.C.: National Academy of Sciences), 917-935.
- Masterman, M. & Kay, M. (1960): Mechanical pidgin translation. (ML133). Cambridge: CLRU.
- Masterman, M. (1961): Translation. *Proceedings of the Aristotelian Society*, 1961, 169-216.
- Masterman, M. (1962): Semantic message detection for machine translation, using an interlingua. In: NPL (1962), 438-474.
- Masterman, M. (1967): Mechanical pidgin translation. In: Booth (1967), 195-227.
- Masterman, M. (1967a): Machine-aided computer translation from English into French using an on-line system to manipulate a bi-lingual conceptual dictionary or thesaurus. In: Grenoble (1967), 22pp.
- Masterman, M. (1970): Cambridge Language Research Unit (CLRU). In: Kent, A. & Lancour, H. eds. *Encyclopedia of library and information science* (New York: Dekker), 4, 33-50.
- Masterman, M. (1979): The essential skills to be acquired for machine translation. In: Snell (1979), 159-180.
- Masterman, M. (1980): Final report of study contract TR-29 on the automatic annotation of the Systran system. Luxembourg: CEC.
- Masterman, M. (1982): The limits of innovation in machine translation. In: Lawson (1982), 163-186.
- Matthews, G.H. & Rogovin, S. (1958): German sentence recognition. *Mechanical Translation* 5(3), 114-120.
- Matthews, G.H. (1962): Analysis by synthesis of sentences of natural languages. In: NPL (1962), 532-540.
- Meile, P. (1962): On problems of address in an automatic dictionary of French. In: NPL (1962), 379-399.
- Melby, A.K. (1980a): A comparative look at junction grammar. In: *The Sixth LACUS Forum* (Columbia, S. Carolina: Hornbeam P.), 344-352.
- Melby, A.K. (1980b): Design and implementation of a computer-assisted translation system. *British Computer Society, Natural Language Translation Specialist Group Newsletter* 9, 7-19.
- Melby, A.K. (1982): Multi-level translation aids in a distributed system. In: Horecky (1982), 215-220.
- Melby, A.K. (1983): Computer-assisted translation systems: the standard design and a multi-level design. Paper presented at Conference on Applied Natural Language Processing, February 1983, Santa Monica, California.
- Melby, A.K. (1984): Machine translation with post editing versus a three-level integrated translator aid system. Paper presented at International Seminar on Machine Translation, February 1984, Cranfield, England.
- Mel'chuk, I.A. (1963): Machine translation and linguistics. In: Akhmanova, O.S. et al. *Exact methods in linguistic research* (Berkeley: Univ. California P.), 44-79.
- Mel'chuk, I.A. & Ravich, D. (1967): *Avtomaticheskii perevod 1949-1963: kritiko-bibliograficheskii spravochnik*. Moskva: Institut Yazykoznaniya.
- Mel'chuk, I.A. & Zholkovskii, A.K. (1970): Towards a functioning 'meaning-text' model of language. *Linguistics* 57, 10-47.
- Mel'chuk, I.A. (1973): Towards a linguistic 'meaning↔text' model. In: Kiefer, F. ed. *Trends in Soviet theoretical linguistics* (Dordrecht: Reidel), 33-57.
- Mel'chuk, I.A. & Ravich, R.D. (1978): *Traduction automatique. 1964-1970. Automatic translation*. Montréal: Univ. de Montréal, Dép. de Linguistique et Philologie. (In Russian)
- Mel'chuk, I.A. (1981): Meaning-text models: a recent trend in Soviet linguistics. *Annual Review of Anthropology* 10, 27-62.
- Mersel, J. (1961): Research in machine translation at Ramo-Wooldridge. In: Edmundson (1961), 26-38. (A135)
- Micklesen, L.W. (1958): Russian-English MT. In: *American contributions to the Fourth International Congress of Slavists, Moscow, September 1958* ('s-Gravenhage: Mouton), 1-21. Repr. in: University of Washington (1960)
- Micklesen, L.W. (1960): Lexicography. In: University of Washington (1960), 71-87.
- Micklesen, L.W. (1960a): MT operational analysis. In: University of Washington (1960), 93-184.
- Micklesen, L.W. & Wall, R.E. (1961): Logical programming research in the University of Washington machine translation project. In: Kent (1961), 853-866.
- Micklesen, L.W. (1962): Source-language specification with table lookup and high-capacity dictionary. In: NPL (1962), 318-340.
- Miller, G.A. & Beebe-Center, J.G. (1958): Some psychological methods for evaluating the quality of translations. *Mechanical Translation* 3, 73-80.
- Moisil, G.C. (1960): De la traduction automatique préliminaire. *Limba Romina* 9(1), 3-10.

- Montague, R.M. (1974): *Formal philosophy*, ed. R.H. Thomason. New Haven, Conn.: Yale Univ. P.
- Moto-Oka, T. (1983): Overview and introduction to the Fifth Generation. In: *The Fifth Generation Computer Project: state of the art report* (Oxford: Pergamon), 5-16.
- Mounin, G. (1962): Ceccato et l'Ecole Opérationnelle Italienne. *Traduction Automatique* 3(3), 92-95.
- Mounin, G. (1964): *La machine à traduire*. The Hague: Mouton.
- Moyne, J.A. (1962): Georgetown automatic translation: general information and operation manual. Washington, D.C.: Georgetown Univ. Machine Translation Research.
- Mukhin, I.S. (1956): An experiment on the machine translation of languages carried out on the BESM. *Proceedings of the Institute of Electrical Engineers* 103B (suppl.3), 463-471.
- Mukhin, I.S. (1963): *On some problems of mechanical translation*. Moscow: Institute of Exact Mechanics and Computing Technique.
- Nagao, M. & Tsujii, J-I. (1980): Some topics of language processing for machine translation. *International Forum on Information and Documentation* 5(2), 32-37.
- Nagao, M. & Tsujii, J. (1980a): Untersuchungen über Daten und Hilfsmittel zur Analyse der japanischen Sprache. *Sprache und Datenverarbeitung* 4(2), 129-138.
- Nagao, M. (1982): A survey of natural language processing and machine translation in Japan. In: Kitagawa, T. ed. *Computer science & technologies 1982* (Tokyo: OHM), 64-70.
- Nagao, M. et al. (1982): An English Japanese machine translation system of the titles of scientific and engineering papers. In: Horecky (1982), 245-252.
- Nagao, M. (1984): Outline of the machine translation project of the Japanese government. *International Forum on Information and Documentation* 9(2), 12-17.
- Nagao, M. (1985): Structural transformation in the generation stage of Mu Japanese to English machine translation system. In: Nirenburg (1985), 200-223.
- Nagao, M. et al. (1985): Machine translation system from Japanese into English: Mu-JE. To appear in: *Computational Linguistics*.⁴
- Naito, S., Shimazu, A. & Nomura, H. (1985): Classification of modality function and its application to Japanese language analysis. Paper presented at ACL conference, Chicago, July 1985.
- Nakamura, J-I., Tsujii, J-I. & Nagao, M. (1984): Grammar writing system (GRADE) of Mu-machine translation project and its characteristics. Paper presented at Coling 84.
- NATO (1966): *Automatic translation of languages: papers presented at NATO Summer School held in Venice, July 1962*. Oxford: Pergamon P.
- NBS (1957): Syntax patterns in English studied by electronic computer. *Computers and Automation* 6(7), 15-17 & 32.
- Needham, R.M. & Joyce, T. (1958): The thesaurus approach to information retrieval. *American Documentation* 9(3), 192-197.
- Nikolaeva, T.N. (1958): Soviet developments in machine translation: Russian sentence analysis. *Mechanical Translation* 5(2), 51-59.
- Nirenburg, S. (1985) ed.: *Proceedings of the Conference on Theoretical and methodological issues in machine translation of natural languages, Colgate University... August 14-16 1985*. Hamilton, N.Y.: Colgate Univ.
- Nirenburg, S. (1985a) ed.: Special section on machine translation of natural languages. *SIGART Newsletter* 92, 128-144.
- Nirenburg, S., Raskin, V. and Tucker, A. (1985): Interlingua design for TRANSLATOR. In: Nirenburg (1985), 224-244.
- Nishida, T. & Doshita, S. (1982): An English-Japanese machine translation system based on formal semantics of natural language. In: Horecky (1982), 277-282.
- Nishida, F. & Takamatsu, S. (1982): Japanese-English translation through internal expressions. In: Horecky (1982), 271-276.
- Nishida, T. (1985): Machine translation: Japanese perspectives. Paper presented at Translating and the Computer, 7th International conference on translating, London, 14-15 November 1985.
- Nishimura, H. (1970): The development of a machine translation system. *Researches of the Electrotechnical Laboratory*, no. 705.
- Nitta, Y. et al. (1982): A heuristic approach to English-into-Japanese machine translation. In: Horecky (1982), 283-288.
- Nitta, Y. et al. (1984): A proper treatment of syntax and semantics in machine translation. Paper presented at Coling 84.
- Nomura, H. (1983): Towards the high ability machine translation. Paper presented at Eurotra Joint Japanese-European Workshop, November 1983, Brussels.

⁴ Nagao, M., Tsujii, J. and Nakamura, J. The Japanese Government project for machine translation, *Computational Linguistics* 11(2-3), 1985, 91-110; also in: also in: Slocum, J. ed. *Machine translation systems* (Cambridge: Cambridge Univ.P., 1988), 141-186.

- NPL (1962): *1961 International Conference on Machine Translation of Languages and Applied Language Analysis: proceedings of the conference held at the National Physical Laboratory, Teddington, Middlesex, on 5th, 6th, 7th and 8th September*. 2 vols. London: HMSO.
- Nündel, S. et al. (1969): *Automatische Sprachübersetzung Russisch-Deutsch*. Berlin: Akademie-Vlg.
- Oettinger, A.G. (1955): The design of an automatic Russian-English technical dictionary. In: Locke & Booth (1955), 47-65.
- Oettinger, A.G. (1958): A survey of Soviet work on automatic translation. *Mechanical Translation* 5(3), 101-110.
- Oettinger, A.G. et al. (1959): Linguistic and machine methods for compiling and updating the Harvard automatic dictionary. In: *Proceedings of the International Conference on Scientific Information, Washington, D.C., November 16-21, 1958* (Washington, D.C.: National Academy of Sciences), 951-973.
- Oettinger, A.G. (1960): *Automatic language translation: lexical and technical aspects, with particular reference to Russian*. Cambridge, Mass.: Harvard Univ. P.
- Oettinger, A.G. & Sherry, M.E. (1961): Current research on automatic translation at Harvard University and predictive syntactic analysis. In: Edmundson (1961), 173-182.
- Oettinger, A.G. (1963): The state of the art of automatic language translation: an appraisal. *Beiträge zur Sprachkunde und Informationsverarbeitung* 2, 17-32. Repr. in: Bruderer (1982), 7-19.
- Ogden, C.K. (1968): *Basic English international second language*. New York: Harcourt Brace.
- Okajima, A. et al. (1983): Lexicon structure for machine translation - an example from English-into-Japanese translation ATHENE. Paper presented at ICTP '83.
- Orr, D.B. & Small, V.H. (1967): Comprehensibility of machine-aided translations of Russian scientific documents. *Mechanical Translation* 10(1/2), 1-10.
- Oswald, V.A. & Fletcher, S.L. (1951): Proposals for the mechanical resolution of German syntax patterns. *Modern Language Forum* 36(3/4), 1-24.
- Oswald, V.A. & Lawson, R.H. (1953): An idioglossary for mechanical translation. *Modern Language Forum* 38(3/4), 1-11.
- Oswald, V.A. (1957): Lexical problems in machine translation: the rationale of the idioglossary technique. In: Dostert (1957a), 63-69.
- Oubine, I.I. & Tikhomirov, B.D. (1982): Machine translation systems and computer dictionaries in the information service: ways of their development and operation. In: Horecky (1982), 289-294.
- Pacak, M. (1961): Morphology in terms of mechanical translation. In: Kent (1961), 881-885. (A465)
- Pacak, M. (1966): Computational morphology. *T.A. Informations* 1966, pt.1, 25-36.
- Pacak, M. (1967): Homographs: classification and identification. *Etudes de Linguistique Appliquée* 5, 89-105.
- Panov, D.Y. (1956): On the problem of mechanical translation. *Mechanical Translation* 3(2), 42-43.
- Panov, D.Y. (1960): *Automatic translation*. Translated... by R.Kisch. London: Pergamon.
- Panov, D.Y. (1960a): Machine translation and the human being. *Impact of Science on Society* 10, 16-25.
- Papp, F. (1964): Mathematical and applied linguistics at the University of Debrecen. *Computational Linguistics* 2, 213-218.
- Papp, F. (1966): *Mathematical linguistics in the Soviet Union*. The Hague: Mouton.
- Parker-Rhodes, A.F. (1956): Computer operations required for mechanical translation. *Proceedings of the Institute of Electrical Engineers* 103B (suppl.3), 453-455.
- Parker-Rhodes, A.F. (1961): A lattice model of syntactic description. (M.L.147). Cambridge: CLRU.
- Parker-Rhodes, A.F. (1962): A new model of syntactic description. In: NPL (1962), 26-80.
- Parker-Rhodes, A.F.R. (1966): Syntax. In: NATO (1966), 167-203.
- Pendergraft, E.D. (1967): Translating languages. In: Borko, H. ed. *Automated language processing* (New York: Wiley), 291-323.
- Perschke, S. (1968): Machine translation - the second phase of development. *Endeavour* 27, 97-100.
- Perschke, S. (1969): The use of machine translation in documentation. In: *1968 Meeting of European librarians working in the nuclear field* (Luxembourg: Centre for Information and Documentation), 75-88.
- Perschke, S. (1970): Machine translation: a necessary component of an international information system. In: *Handling of nuclear information: proceedings of the symposium... Vienna, 1970* (Vienna: International Atomic Energy Agency), 291-304.
- Perschke, S. (1970a): Possibilities of further development of automatic language translation. *Pensiero e Linguaggio in Operazioni* 1, 83-93.
- Perschke et al. (1974): Les travaux du CETIS dans le domaine de l'informatique documentaire. *Documentaliste* (numero special), 47-57.
- Petrick, S.R. (1971): Syntactic analysis for transformational grammars. In: Lehmann & Stachowitz (1971), 325-342.
- Pfafflin, S.M. (1965): Evaluation of machine translation by reading comprehension tests and subjective judgments. *Mechanical Translation* 8, 2-8.

- Pigott, I.M. (1979): Theoretical options and practical limitations of using semantics to solve problems of natural language analysis and machine translation. In: MacCafferty, M. & Gray, K. eds. *The analysis of meaning: Informatics 5, proceedings of a conference...* (London: Aslib), 239-268.
- Pigott, I.M. (1981): How does Systran translate? *British Computer Society, Natural Language Translation Specialist Group Newsletter* no.10, 21-42.
- Pigott, I.M. (1983): Systran: a key to overcoming language barriers in Europe. *Multilingua* 2(3), 149-156.
- Pigott, I.M. (1983a): SYSTRAN machine translation at the EC Commission: present status and history, July 1983. *Terminologie Bulletin* 44, 23-29.
- Pigott, I.M. (1984): The difficulty of developing logical algorithms for the machine translation of natural language. *Terminologie Bulletin* 45, 7-19.
- Piotrovskii, R.G. (1980): Machine translation in the Research Group on Speech Statistics: theory, results and outlook. *International Forum on Information and Documentation* 5(2), 9-11.
- Plath, W.J. (1967): Multiple-path analysis and automatic translation. In: Booth (1967), 267-315.
- Prager, W. (1948): Letter to Warren Weaver, March 15, 1948. (Rockefeller Foundation Archives)
- Price, J.D. (1969): Abstract of the development of a theoretical basis for machine aids for translation from Hebrew to English. Ph.D. dissertation, Dropsie College, Philadelphia.
- Pyne, J.A. (1957): Some ideas on inter-structural syntax. In: Dostert (1957), 143-149.
- Quine, W.V. (1960): *Word and object*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Ramo-Wooldridge (1958): Experimental machine translation of Russian to English. A project progress report, 15 December 1958. Los Angeles, Cal.: Ramo-Wooldridge.
- Ramo-Wooldridge (1961): Machine translation studies of semantic techniques. Final report, February 22, 1961. (AF30(602)-2036). Canoga Park, Cal.: Ramo-Wooldridge.
- Reid, R.B. (1949): Letter to Warren Weaver, 27 December 1949. (Rockefeller Foundation Archives.)
- Reifler, E. (1950): Studies in mechanical translation, no.1, MT. Mimeo, Jan 10, 1950. Seattle: Univ. Washington.
- Reifler, E. (1954): The first conference on mechanical translation. *Mechanical Translation* 1(2), 23-32.
- Reifler, E. (1955): The mechanical determination of meaning. In: Locke & Booth (1955), 136-164.
- Reifler, E. (1955a): Mechanical determination of the constituents of German substantive compounds. *Mechanical Translation* 2(1), 3-14.
- Reifler, E. (1958): The machine translation project at the University of Washington, Seattle, Washington, U.S.A. In: *Proceedings of the Eighth International Congress of Linguists* (Oslo: Univ.P.), 514-518.
- Reifler, E. (1960): MT linguistics and MT lexicography. In: University of Washington (1960), 59-65.
- Reifler, E. (1961a): Current research at the University of Washington. In: Edmundson (1961), 155-159.
- Reifler, E. (1961b): The machine translation project at the University of Washington, Seattle, Washington: outline of the project. *Mechanical Translation* 6, 25-32.
- Reifler, E. (1961c): MT linguistics and MT lexicography at the University of Washington. In: Kent (1961), 841-852.
- Reifler, E. (1967): Chinese-English machine translation: its lexicographic and linguistic problems. In: Booth (1967), 317-428.
- Reynolds, A.C. (1954): The conference on mechanical translation held at M.I.T., June 17-20, 1952. *Mechanical Translation* 1(3), 47-55.
- Rhodes, I. (1959): A new approach to the mechanical syntactic analysis of Russian. Washington, D.C.: National Bureau of Standards.
- Rhodes, I. (1961): A new approach to the mechanical syntactic analysis of Russian. *Mechanical Translation* 6, 33-50.
- Rhodes, I. (1961a): The National Bureau of Standards method of syntactic integration. In: Edmundson (1961), 39-44.
- Rhodes, I. & Alt, F.L. (1962): Hindsight technique in machine translation of natural languages. *Journal of Research of the National Bureau of Standards* 66B(2), 47-51.
- Rhodes, I. (1966): Syntactic integration carried out mechanically. In: NATO (1966), 205-209.
- Rhodes, I. (1967): The importance of the glossary storage in machine translation. In: Booth (1967), 429-449.
- Rich, E. (1983): *Artificial intelligence*. New York: McGraw-Hill.
- Richards, I.A. (1943): *Basic English and its uses*. London: Kegan Paul, Trench, Trubner.
- Richards, I.A. & Gibson, C.M. (1952-58): *English through pictures*. 2 pts. New York: Cardinal.
- Richens, R.H. and Booth, A.D. (1955): Some methods of mechanized translation. In: Locke & Booth (1955), 24-46.
- Richens, R.H. (1956a): Preprogramming for mechanical translation. *Mechanical Translation* 3(1), 20-25.
- Richens, R.H. (1956b): A general programme for mechanical translation between any two languages via an algebraic interlingua. (ML5). Cambridge: CLRU.
- Richens, R.H. (1956c): The thirteen steps. (ML15). Cambridge: CLRU.
- Richens, R.H. (1984): Letter to the author, 13 May 1984.
- Roberts, A.H. and Zarechnak, M. (1974): Mechanical translation. *Current Trends in Linguistics, vol.12: Linguistics and Adjacent Arts and Sciences* (The Hague: Mouton), 2825-2870. Repr. in: Bruderer (1982), 262-298.
- Rolling, L. (1978): Computer-aided translation today and tomorrow. Paper presented at FID Congress, Edinburgh, September 1978.

- Rosner, M. (1983): Production systems. In: King (1983), 35-58.
- Rozentsveig, V.Y. (1958): The work on machine translation in the Soviet Union: Fourth International Congress of Slavists reports, Sept.1958. *Mechanical Translation* 5(3), 95-100.
- Rozencveig, V.Ju. (1974), ed.: *Machine translation and applied linguistics*. 2 vols. Frankfurt a.M.: Athenaion Vlg.
- Ruffino, J.R. (1982): Coping with machine translation. In: Lawson (1982), 57-60.
- Rustin, R. (1973) ed.: *Natural language processing. Courant Computer Science Symposium no.8, 20-21 December 1971*. New York: Algorithmics P.
- Sager, N. (1981): *Natural language information processing: a computer grammar of English and its applications*. Reading, Mass.: Addison-Wesley.
- Sakai, I. (1962): Syntax in universal translation. In: NPL (1962), 594-608.
- Sakai, T., Sugita, S. and Watanabe, A. (1970): Mechanical translation from Japanese into English. *Information Processing in Japan* 10, 32-39. Repr. in: Bruderer (1982), 109-121.
- Sakamoto, Y. (1970): Automatic language processing system in natural language dictionary for machine translation. *Research of the Electrotechnical Laboratory* no.707.
- Sammet, J.E. (1969): *Programming languages: history and fundamentals*. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall.
- Satterthwait, A.C. (1965): Sentence-for-sentence translation: an example. *Mechanical Translation* 8(2), 14-38.
- Sawai, S. et al. (1982): Knowledge representation and machine translation. In: Horecky (1982), 351-356.
- Schank, R. (1973): Identification of conceptualizations underlying natural language. In: Schank & Colby (1973), 187-247.
- Schank, R. & Colby, K.M. (1973) eds. *Computer models of thought and language*. San Francisco: Freeman.
- Schank, R. (1975), ed.: *Conceptual information processing*. Amsterdam: North-Holland.
- Schirmer, B. (1969): Erfahrungen bei der Entwicklung eines maschinellen Übersetzungssystems (Englisch-Deutsch). *IBM-Nachrichten* 19, 600-605. Repr. in: Bruderer (1982), 71-90.
- Schweisthal, K.G. (1967): Semantically governed machine translation of BE-clauses with adverbs and prepositional phrases. In: Grenoble (1967). 11pp.
- Sereda, S.P. (1982): Practical experience of machine translation. In: Lawson (1982), 119-125.
- Sgall, P. & Hajičová, E. (1966): Computational linguistics in Czechoslovakia. *Beiträge zur Linguistik und Informationsverarbeitung* 8, 65-74.
- Sgall, P., Hajičová, E. and Benešová, E. (1973): *Topic, focus and generative semantics*. Kronberg: Scriptor Vlg.
- Shalyapina, Z.M. (1980): Automatic translation as a model of the human translation activity. *International Forum on Information and Documentation* 5(2), 18-23.
- Shannon, C. & Weaver, W. (1949): *The mathematical theory of communication*. Urbana: Univ. Illinois P.
- Sheridan, P. (1955): Research in language translation on the IBM type 701. *IBM Technical Newsletter* 9, 5-24.
- Sherry, M.E. (1962): The identification of nested structures in predictive syntactic analysis. In: NPL (1962), 144-155.
- Shillan, D. (1967): Segmenting natural language by articulatory features. In: Grenoble (1967). 11pp.
- Shiner, G. (1958): The USAF automatic language translator, Mark I. *IRE National Convention Record* 1958, 296-301.
- Shudo, K. (1974): On machine translation from Japanese into English for a technical field. *Information Processing in Japan* 14, 44-50.
- Simmons, R.F. (1973): Semantic networks: their computation and use for understanding English sentences. In: Schank & Colby (1973), 63-113.
- Sinaiko, H.W. (1971): Letter: Translating by computer. *Science* 174, 1182-4.
- Sinaiko, H.W. & Klare, G.R. (1972): Further experiments in language translation: readability of computer translations. *ITL (Review of Institute of Applied Linguistics, Louvain)* 15, 1-29.
- Sinaiko, H.W & Klare, G.R. (1973): Further experiments in language translation: a second evaluation of the readability of computer translations. *ITL* 19, 29-52.
- Sipöczy, G. (1964): Some semantic aspects of the machine translation from Russian into Hungarian. *Computational Linguistics* 2, 159-177.
- Slocum, J. (1980): An experiment in machine translation. In: *18th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics and Parasession on Topics in Interactive Discourse, June 1980, Univ. of Pennsylvania*. (Menlo Park, Cal.: SRI International), 163-167.
- Slocum, J. (1982): A status report on the LRC machine translation system. (Working Paper LRC-82-3; December 1982). Austin, Texas: LRC.
- Slocum, J. (1984): METAL: the LRC machine translation system. (Working Paper LRC-84-2; April 1984). Austin, Texas: LRC.⁵

⁵ Published as: Slocum, J., Bennett, W.S., Bear, J., Morgan, M. and Root, R. METAL: the LRC machine translation system, *Machine translation today*, ed. M.King (Edinburgh: Edinburgh Univ.P., 1987), 319-3350. See also: Bennett, W.S. and Slocum, J. The LRC machine translation system, *Computational Linguistics* 11(2-3), 1985, 111-121, also in: Slocum, J. ed. *Machine translation systems* (Cambridge: Cambridge Univ.P., 1988), 111-140.

- Slocum, J. (1984a): Machine translation: its history, current status, and future prospects. In: COLING 84: proceedings of the Tenth International Conference on Computational Linguistics (Stanford University), 546-561.
- Small, S. (1983): Parsing as cooperative distributed inference: understanding through memory interactions. In: King (1983), 247-276.
- Smart, J.M. (1985): Letter to the author, July 23, 1985.
- Smith, R.N. (1984): On personal translation. In: Frawley, W. ed. *Translation: literary, linguistic, and philosophical perspectives* (Newark: Univ. Delaware P.), 150-158.
- Smoke, W. & Dubinsky, E. (1961): A program for the machine translation of natural languages. *Mechanical Translation* 6, 2-10.
- Snell, B.M. (1979) ed.: *Translating and the computer: proceedings of a seminar, London, 14th November 1978*. Amsterdam: North-Holland.
- Sparck Jones, K. (1962): Mechanised semantic classification. In: NPL (1962), 418-433.
- Sparck Jones, K. (1965): Experiments in semantic classification. *Mechanical Translation* 8, 97-112
- Stachowitz, R. (1971): Requirements for machine translation: problems, solutions, prospects. In: Lehmann & Stachowitz (1971), 409-532.
- Staples, C.O. (1983): The Logos Intelligent Translation System. Waltham, Mass.: Logos Corporation. Presented at Joint Conference on Artificial Intelligence, Karlsruhe, West Germany, August 10, 1983.
- Stewart, G. (1975): Le langage de programmation REZO. Montréal: TAUM.
- Stout, T.M. (1954): Computing machines for language translation. *Mechanical Translation* 1(3), 41-46.
- Straub, J.R. & Rogers, C.A. (1979): Computer analysis of Basic English as a first step in machine translation. *Progress in Cybernetics* 5, 491-494.
- Streiff, A.A. (1985): New developments in TITUS 4. In: Lawson (1985), 185-192.
- Szanser, A.J. (1966): Machine translation research at the National Physical Laboratory, Teddington. *The Incorporated Linguist* 5(4), 102-109.
- Szanser, A.J. (1967): Machine translation - the evaluation of an experiment. *The Incorporated Linguist* 6(4), 90-95.
- Takahashi, S. et al. (1960): English-Japanese machine translation. In: Unesco (1960), 194-199.
- Taube, M. (1961): *Computers and common sense: the myth of thinking machines*. New York: Columbia Univ. P.
- TAUM (1971): TAUM 71. Projet de Traduction Automatique de l'Université de Montréal. Rapport, janvier 1971. Montréal: TAUM. (microfiche)
- TAUM (1971a): Etudes en linguistique appliquée a la traduction automatique: à 1971. Montréal: TAUM.
- TAUM (1973a): TAUM 73. Projet de Traduction Automatique de l'Université de Montréal. Rapport de janvier 1973. Montréal: TAUM.
- TAUM (1973b): Le système de traduction automatique de l'Université de Montréal (T.A.U.M.). *Meta* 18(1/2), 277-289.
- Tesnière, L. (1959): *Eléments de syntaxe structurale*. Paris: Klincksieck.
- Thiel, M. (1981): Die Systemarchitektur von SUSY unter benutzerspezifischem Aspekt. *Sprache und Datenverarbeitung* 5(1/2), 20-25.
- Thomas, R.B. (1957): The use of SEAC in syntactic analysis. In: Dostert (1957a), 151-161.
- Thouin, B. (1982): The METEO system. In: Lawson (1982), 39-44.
- Tikhomirov, B.D. (1984): Some specific features of software and technology in the AMPAR and NERPA systems of machine translation. *International Forum on Information and Documentation* 9(2), 9-11.
- Toma, P. (1959): SERNA system (Georgetown University, Machine Translation Programming Paper 1; General Analysis Technique, Russian-English). Washington, D.C.: Georgetown Univ. Institute of Languages and Linguistics.
- Toma, P., Kozlik, I.A. and Perwin, D.G. (1970): SYSTRAN machine translation system. Final technical report, Sept 1970 (RADC-TR-70-168). Griffiss AFB: RADC. (AD875290)
- Toma, P., Kozlik, I.A. and Perwin, D.G. (1972): Optimization of SYSTRAN system. Final technical report, Oct 70-Oct 1971 (RADC-TR-72-73). Griffiss AFB: RADC. (AD743315)
- Toma, P., Kozlik, I.A. and Perwin, D.G. (1973): Optimization of SYSTRAN system. Final technical report, Jan 1972-Mar 1973 (RADC-TR-73-155). Griffiss AFB: RADC. (AD777850)
- Toma, P. (1974): Computer translation: in its own right. In: *Kommunikationsforschung und Phonetik* (Hamburg: Buske), 155-164.
- Toma, P. et al. (1974): Some semantic considerations in Russian-English machine translation. Final report, Feb 1973-May 1974 (RADC-TR-74-189). Griffiss AFB: RADC. (AD787671)
- Toma, P. (1976a): An operational machine translation system. In: Brislin, R.W. ed. *Translation: applications and research* (New York: Gardner P.), 247-259.
- Toma, P. (1976b): SYSTRAN. In: FBIS (1976), 40-45.
- Toma, P. (1977): SYSTRAN - ein maschinelles Übersetzungssystem der 3. Generation. *Sprache und Datenverarbeitung* 1(1), 38-46.
- Toma, P. (1977a): Systran as a multilingual machine translation system. In: CEC (1977), 569-581.

- Toma, P. (1984): Presentation given at International Seminar on Machine Translation, February 1984, Cranfield, England.
- Tomita, M. (1985): Feasibility study of personal/interactive machine translation systems. In: Nirenburg (1985), 289-297.
- Tosh, W. (1965): *Syntactic translation*. The Hague: Mouton.
- Tosh, L.W. (1968): Initial results of syntactic translation at the Linguistics Research Center. *Lingua* 42, 96-116.
- Tosh, L.W. (1969): Translation model with semantic capability. *Linguistics* 55, 56-69.
- Tosh, L.W. (1970): Stratificational grammar and interlingual mapping for automatic translation. In: *Actes du Xe Congrès International des Linguistes, Bucarest, 28 août- 2 septembre 1967* (Bucarest: Ed. Acad. Rép. Soc. de Roumanie), 4, 1049-1060.
- Troyanskii, P.P. (1959): *Perevodnaya mashina P.P.Troyanskogo*: sbornik materialov... predlozhennoi P.P.Troyanskim v 1933 g. (Ed. I.K.Bel'skaya, L.N.Korolev, D.Y.Panov.) Moskva: Izd. Akad. Nauk SSSR.
- Tschira, K.E. (1985): Looking back at a year of German-English MT with Logos. In: Lawson (1985), 215-235.
- Tsujii, J.-I. (1980): Computer und semantische Repräsentation. *Sprache und Datenverarbeitung* 4(2), 142-152.
- Tsujii, J.-I. (1982): The transfer phase in an English-Japanese translation system. In: Horecky (1982), 383-390.
- Tucker, A.B. (1984): A perspective on machine translation: theory and practice. *Communications of the ACM* 27(4), 322-329.
- Tucker, A.B. & Nirenburg, S. (1984): Machine translation: a contemporary view. *Annual Review of Information Science and Technology* 19, 129-160.
- Turing, A.M. (1947): Intelligent machinery. In: Meltzer, B. & Michie, D. eds. *Machine Intelligence* 5 (Edinburgh: Univ. P., 1969), 3-23.
- Turing, A.M. (1950): Computing machinery and intelligence. *Mind* 59, 433-460. Repr. in: Feigenbaum, E.A. & Feldman, J. eds. *Computers and thought* (New York: McGraw-Hill), 11-35.
- Ullrich, E.H. (1956): Comments on paper by Parker-Rhodes (1956). *Proceedings of the Institute of Electrical Engineers* 103B (suppl.3), 474.
- Unesco (1960): *Information processing: proceedings of the International Conference on Information processing, Unesco, Paris, 15-20 June 1959*. Paris: Unesco.
- U.S. House of Representatives (1960): Research on mechanical translation. Report of the Committee on Science and Astronautics, U.S. House of Representatives, Eighty-sixth Congress, Second Session, House report 2021, June 28, 1960. Washington: U.S. Government Printing Office.
- University of Washington (1960): Linguistic and engineering studies in the automatic translation of scientific Russian. Phase II. Technical report, October 1959. Seattle: Univ. of Washington.
- Valle Bracero, A. & Fernández García, J.A. (1982): Traducción automática de títulos de artículos científicos del ruso al castellano. *Revista Española de Documentación Científica* 5(3), 231-143.
- Van Hoof, H. (1973): *International bibliography of translation*. München: Vlg. Dokumentation.
- Van Dijk, T.A. (1977): *Text and context*. London: Longman.
- Van Dijk, T.A. (1980): *Macrostructures: an interdisciplinary study of global structures in discourse, interaction, and cognition*. Hillsdale, N.J.: Erlbaum.
- Van Slype, G. & Pigott, I. (1979): Description du système de traduction automatique SYSTRAN de la Commission des Communautés Européennes. *Documentaliste* 16(4), 150-159.
- Van Slype, G. (1979a): Deuxième évaluation du système de traduction automatique SYSTRAN anglais-français de la Commission des Communautés Européennes. Rapport final. Bruxelles: Bureau Marcel van Dijk.
- Van Slype, G. (1979b): Evaluation of the 1978 version of the SYSTRAN English-French automatic system of the Commission of the European Communities. *The Incorporated Linguist* 18(3), 86-89.
- Van Slype, G. (1982): Conception d'une méthodologie générale d'évaluation de la traduction automatique. *Multilingua* 1(4), 221-237.
- Van Slype, G. (1983): *Better translation for better communication: a survey of the translation market, present and future*. Oxford: Pergamon.
- Varga, D. (1967): Towards a new system of automatic analysis. *Computational Linguistics* 6, 123-136.
- Varile, G.B. (1983): Charts: a data structure for parsing. In: King (1983), 73-87.
- Vasconcellos, M. (1984): Machine translation at the Pan American Health Organization. *British Computer Society, Natural Language Translation Specialist Group Newsletter* 14, 17-34.
- Vasconcellos, M. (1985): Management of the machine translation environment: interaction of functions at the Pan American Health Organization. In: Lawson (1985), 115-129.
- Vasilevskii, A.D. et al. (1971): Eksperimental'nyi algoritm avtomaticheskogo perevoda patentnoi dokumentatsii s angliiskogo yazyka na russkii. *Nauchno-Tekhnicheskaya Informatsiya* 1971, Ser.2, pt.1, 29-34.
- Vauquois, B., Veillon, G. and Veyrunes, J. (1965): Application des grammaires formelles aux modèles linguistiques en traduction automatique. *Kybernetika* 1(3), 281-189.
- Vauquois, B. (1966): Langages artificiels, systèmes formels et traduction automatique. In: NATO (1966), 211-236.

- Vauquois, B. (1966a): Présentation du Centre d'Etudes pour la Traduction Automatique (C.E.T.A.) du Centre National de la Recherche Scientifique. *T.A. Informations* 1966, pt.1, 1-18.
- Vauquois, B. (1969): Traduction automatique et traitement automatique des langues. *Automatisme* 14(9), 368-372.
- Vauquois, B. et al. (1970): Une notation des textes hors des contraintes morphologiques et syntaxiques de l'expression. *T.A. Informations* 1970, pt.1, 1-20.
- Vauquois, B. (1971): Modèles pour la traduction automatique. *Mathématiques et Sciences Humaines* 9(34), 61-70.
- Vauquois, B. (1975): *La traduction automatique à Grenoble*. Paris: Dunod.
- Vauquois, B. (1976): Automatic translation - a survey of different approaches. *Statistical Methods in Linguistics* (Stockholm), 127-135.
- Vauquois, B. (1977): L'évolution des logiciels et des modèles linguistiques pour la traduction automatisée. Grenoble: GETA.
- Vauquois, B. & Boitet, C. (1984): Automated translation at GETA. Grenoble: GETA.⁶
- Veillon, G., Veyrunes, J. & Vauquois, B. (1967): Un metalangage de grammaires transformationnelles. In: Grenoble (1967). 50pp.
- Veillon, G. (1968): Description du langage pivot du système de traduction automatique du C.E.T.A. *T.A. Informations* 1968, pt.1, 8-17.
- Wagner, E. (1985): Rapid post-editing of Systran. In: Lawson (1985), 199-213.
- Wall, R.E. (1960): The digital data-processing problem of machine translation of Russian to English. In: University of Washington (1960), 357-423.
- Wang, W.S.Y., Chan, S.W. & T'sou, B.K. (1973): Chinese linguistics and the computer. *Linguistics* 118, 89-117.
- Wang, W.S.Y. et al. (1974): Development of Chinese-English machine translation system. Berkeley: Univ. California.
- Wang, W.S.Y. et al. (1975): Chinese-English machine translation system. Final technical report, Sep 72 - Aug 74 (RADC-TR-75-109). Griffiss AFB: RADC.
- Wang, W.S. (1976): Chinese English machine translation, Project on Linguistic Analysis, University of California, Berkeley. In: FBIS (1976), 24.
- Wayne State University (1960): Summary of the proceedings of the Wayne State University conference of federally sponsored machine translation workers, held at Princeton Inn, Princeton, New Jersey, July 18-22, 1960. Detroit: Wayne State Univ.
- Wayne State University (1968): Research in machine translation Russian-English: ten-year summary report 1958-1968. Detroit: Wayne State Univ.
- Weaver, W. (1946): Record of interview with Dr. Andrew D.Booth, June 20, 1946. (Rockefeller Foundation Archives)
- Weaver, W. (1947): Letter to Norbert Wiener, March 4, 1947. (Rockefeller Foundation Archives)
- Weaver, W. (1948): Letter to Professor J.D.Bernal, 20th May 1948. (Rockefeller Foundation Archives)
- Weaver, W. (1949): Translation. Repr. in: Locke & Booth (1955), 15-23.
- Weissenborn, J. (1977): The role and form of analysis in machine translation: the automatic analysis of French at Saarbrücken. In: CEC (1977), 593-611.
- Weizenbaum, J. (1976): *Computer power and human reason*. San Francisco: Freeman.
- Werbow, S.N. (1961): Research on the Texas project. In: Edmundson (1961), 121-125.
- Wheeler, P. & Lawson, V. (1982): Computing ahead of the linguists. *Ambassador International* March 1982, 21-22.
- Wheeler, P.J. (1984): Changes and improvements to the European Commission's Systran MT system 1976/84. *Terminologie Bulletin* 45, 25-37.
- White, J.S. (1985): Characteristics of the METAL machine translation system at production stage. In: Nirenburg (1985), 359-369.
- Whitlock, P.J. & Kilby, K.J. (1983): Linguistic and computational techniques in machine translation system design. Final report, December 1983 (CCL/UMIST report 84/2). Manchester: UMIST.⁷
- Wiener, N. (1947): Letter to Warren Weaver, April 30, 1947. (Rockefeller Foundation Archives)
- Wilensky, R., Arens, Y. & Chin, D. (1984): Talking to UNIX in English: an overview of UC. *Communications of the ACM* 27(6), 574-593.
- Wilks, Y.A. (1972): *Grammar, meaning and the machine analysis of language*. London: Routledge & Kegan Paul.
- Wilks, Y. (1973a): An artificial intelligence approach to machine translation. In: Schank & Colby (1973), 114-151.
- Wilks, Y. (1973b): The Stanford machine translation project. In: Rustin (1973), 243-290.
- Wilks, Y. (1975a): An intelligent analyzer and understander of English. *Communications of the ACM* 18(5), 264-274.
- Wilks, Y. (1975b): Preference semantics. In: Keenan, E. ed. *Formal semantics of natural language* (Cambridge: Cambridge Univ.P.), 329-348.

⁶ Vauquois, B. and Boitet, C. Automated translation at Grenoble University, *Computational Linguistics* 11(1), 1985, 28-36; also in: also in: Slocum, J. ed. *Machine translation systems* (Cambridge: Cambridge Univ.P., 1988), 85-110.

⁷ Reprinted: Whitlock, P. and Kilby, K. *Linguistic and computational techniques in machine translation system design*. 2nd ed. London: UCL Press, 1995.

- Wilks, Y. (1978): Four generations of machine translation research and prospects for the future. In: Gerver, D. & Sinaiko, H.W. eds. *Language, interpretation and communication* (New York: Plenum), 171-184.
- Wilks, Y. (1985): Letter to the author, 10 June 1985.
- Wilms, F.J.M. (1981): Von SUSY zu SUSY-BSA: Forderungen an eine anwenderbezogenes Mü-Systems. *Sprache und Datenverarbeitung* 5(1/2), 38-43.
- Winograd, T. (1972): *Understanding natural language*. Edinburgh: Univ. P.
- Witkam, A.P.M. (1981): Esperanto as intermediate language in computer networks - faults and remedies. Utrecht: BSO.
- Witkam, A.P.M. (1983): Distributed language translation: feasibility study of a multilingual facility for videotex information networks. Utrecht: BSO.
- Witkam, A.P.M. (1984): Distributed language translation, another MT system. Paper presented at International Seminar on Machine Translation, February 1984, Cranfield, England.
- Wood, R. & Wright, L. (1985): More may not be better - a discussion note on CAT dictionaries. *Language Monthly* 19, 6.
- Woods, W. (1970): Transition network grammars for natural language analysis. *Communications of the ACM* 13, 591-606.
- Woods, W. (1973): An experimental parsing system for transition network grammars. In: Rustin (1973), 111-154.
- Yamada, S. (1964): Segmentation et analyse syntaxique de la phrase japonaise en traduction automatique (système et grammaire). *Traduction Automatique* 5(4), 102-111.
- Yngve, V.H. (1955): Syntax and the problem of multiple meaning. In: Locke & Booth (1955), 208-226.
- Yngve, V.H. (1955a): Sentence-for-sentence translation. *Mechanical Translation* 2, 29-37.
- Yngve, V.H. (1957): A framework for syntactic translation. *Mechanical Translation* 4(3), 59-65.
- Yngve, V.H. (1958): A programming language for mechanical translation. *Mechanical Translation* 5(1), 25-41.
- Yngve, V.H. (1960): A model and a hypothesis for language structure *Proceedings of the American Philosophical Society* 104, 444-467
- Yngve, V.H. (1960a): The COMIT system for mechanical translation. In: Unesco (1960), 183-187.
- Yngve, V.H. (1961): MT at the Massachusetts Institute of Technology. In: Edmundson (1961), 126-132.
- Yngve, V.H. (1964): Implications of mechanical translation research. *Proceedings of the American Philosophical Society* 108, 275-281. Repr. in: Bruderer (1982), 33-47.
- Yngve, V.H. (1967): MT at M.I.T. 1965. In: Booth (1967), 451-523.
- Yngve, V.H. (1979): Addendum to Yngve (1964) in: Bruderer (1982), 47-49.
- Zarechnak, M.M. (1957): Types of Russian sentences. In: Dostert (1957a), 135-141.
- Zarechnak, M. (1959): Three levels of linguistic analysis in machine translation. *Journal of the Association for Computing Machinery* 6(1), 24-32.
- Zarechnak, M. & Brown, A.F.R. (1961): Current research at Georgetown University. In: Edmundson (1961), 63-87.
- Zarechnak, M. (1962): A fourth level of linguistic analysis. In: NPL (1962), 160-171.
- Zarechnak, M. (1976): Russian-English system, Georgetown University. In: FBIS (1976), 51.
- Zarechnak, M. (1979): The history of machine translation. In: Hennisz-Dostert, B. et al. (1979), 1-87.
- Zholkovskii, A.K., Leont'eva, N.N., & Martem'yanov, Y.S. (1961): On the basic use of meaning in machine translation. In: Rozentsveig (1974), 115-141.
- Zint, I. (1967): Über den gegenwärtigen Stand der automatischen Sprachbearbeitung. *Beiträge zur Linguistik und Informationsverarbeitung* 12, 36-55.
- Zubov, A.V. (1984): Machine translation viewed as generation of text with a pre-defined contents. *International Forum on Information and Documentation* 9(2), 36-38.